

Parler « ado » : les mots de leurs stars

Extrait de « *De vive(s) voix* », « *PLS, j'ai le seum, je suis au bout de ma life* » : de la novlangue des ados au langage des bobos en mode 2021 », 31 mars 2021.

[Fond sonore : la chanson « Pookie », d'Aya Nakamura]

Chantal Lohro : Nous sommes en compagnie d'Adèle Bréau, qui publie *Je suis choquée ! De ouf ! J'avoue ! Et 100 expressions malaisantes en mode 2021*. C'est paru aux éditions Leduc Humour. Adèle, « pookie », ou « poucave », quelle origine et qu'est-ce que le mot signifie ?

Adèle Bréau : Alors, une « poucave », c'est une balance, donc quelqu'un qui nous dénonce. C'est d'origine rom comme « chourave », « marave ». Et c'est vrai que ça a été très popularisé par Aya Nakamura, comme d'autres expressions qu'elle a popularisées, type « en catchana » ou « t'as dead ça », qui veut dire « tu déchires ». Et c'est vrai que je remarque que Aya Nakamura, elle a été rendue célèbre par ses expressions, comme d'autres. Par exemple, Wejdene, avec « tu hors de ma vue ».

Chantal Lohro : J'allais venir à Wejdene, elle-même fan d'Aya Nakamura, qui a débarqué, donc, sans prévenir, dans la vie de nos ados, avec son tube « Anissa » et une expression à faire défaillir les puristes de la langue française.

Adèle Bréau : Oui ! Après, ce qui est étonnant, elle savait pas que ça n'existait pas « tu hors de ma vue ». Elle voulait dire « mets-toi hors de ma vue ». Et quand on lui a dit pendant l'enregistrement, elle a dit : « Ben, je m'en fous, moi, je trouve que ça colle bien » et voilà, c'est aussi une manière de s'approprier les expressions. Après, y a beaucoup de chanteurs qui se font connaître avec des expressions. Y a Booba qu'avait lancé aussi « OKLM ». Et y a aussi, ben, on se souvient de Nabilla avec son « Non, mais allô, quoi ».

Chantal Lohro : C'est aujourd'hui complètement tombé dans les oubliettes.

Adèle Bréau : Alors, c'est tombé dans les oubliettes, mais je trouve assez intéressant qu'on puisse se faire connaître par une invention lexicale.

Chantal Lohro : C'est vrai que « tu hors de ma vue », c'est assez original.

Adèle Bréau : Oui, et puis c'est très parlant. Pourquoi on devrait rester cloisonnés comme ça dans la langue.

Lexique

La langue : signifier ; popularisé/popularisée ; une expression ; un/une linguiste ; une invention ; lexical/lexicale.

Des expressions d'ados : j'avoue ! ; de ouf ! ; une pookie ; une poucave ; une balance ; chourave ; marave ; en catchana ; t'as dead ça ; tu déchires ; tu hors de ma vue ; OKLM.